

Délibération au Conseil de l'Eurométropole de Strasbourg du vendredi 19 novembre 2021

Convention Strasbourg-Kehl et enjeux transfrontaliers de l'Eurométropole de Strasbourg.

Numéro E-2021-1646

Le Conseil de l'Eurométropole a approuvé, le 7 mai 2021, la stratégie transfrontalière, européenne et internationale, **feuille de route stratégique** qui prévoit notamment de faire du **territoire métropolitain le laboratoire d'un espace européen « sans frontières »**.

Territoire transfrontalier, l'Eurométropole de Strasbourg partage un bassin de vie avec les territoires allemands voisins.

L'Eurométropole, la ville de Strasbourg et la ville de Kehl entretiennent une coopération étroite depuis plusieurs années qui se matérialise par des échanges réguliers sur de nombreux plans et des projets concrets au service des citoyen.nes pour faciliter leur quotidien dans un bassin de vie transfrontalier. Cette coopération est vouée à être approfondie à l'aune de nouveaux enjeux et d'attentes inédites issues notamment de la crise sanitaire et de la fermeture des frontières qui ont fortement pénalisé les territoires frontaliers ainsi que leurs habitant.es.

Une convention de coopération traduira de nouvelles ambitions renforçant la cohésion du territoire transfrontalier Strasbourg-Kehl, cœur urbain de l'Eurodistrict, en consolidant les projets existants et en donnant des perspectives nouvelles à même de répondre aux défis de l'après-crise sur les plans de la mobilité, du climat, de la citoyenneté, de la santé et de l'urbanisme en particulier. Ces perspectives devront s'imprimer durablement dans l'ensemble des domaines de la vie courante et répondre aux objectifs suivants :

- Soutenir les mobilités et la protection de l'environnement ;
- Approfondir la coopération dans l'éducation, le bilinguisme, la culture et les affaires sociales ;
- Renforcer la coopération en matière de santé ;
- Appuyer la coopération en matière de formation, d'insertion et d'économie ;
- Poursuivre la démarche urbaine sur les Deux-Rives ;
- Développer une société urbaine dynamique ;
- Renforcer la coopération dans la sécurité ;
- Développer la coopération entre les administrations de chaque collectivité.

Ces différents volets composent la trame de la convention Strasbourg-Kehl qui a vocation à donner un nouvel élan aux relations entre les collectivités et en faire un territoire franco-allemand au rôle pilote dans les coopérations urbaines transfrontalières en Europe.

Je vous demande de bien vouloir adopter le projet de délibération suivant :

*le Conseil
sur proposition de la Commission plénière
après en avoir délibéré
approuve*

le projet de convention de coopération Strasbourg-Kehl,

autorise

la Présidente ou son-sa représentant-e à signer la convention.

CONVENTION DE COOPERATION STRASBOURG - KEHL

Préambule	Präambel
Les villes de Strasbourg et de Kehl ont engagé ces dernières décennies une coopération transrhénane fructueuse d'où sont issus notamment le Jardin des Deux Rives, la Maison transfrontalière de la petite enfance et la ligne de tramway transfrontalière.	Die Städte Strasbourg und Kehl blicken auf eine jahrzehntelange erfolgreiche rheinübergreifende Zusammenarbeit zurück, aus der mehrere Leuchtturmprojekte wie der Garten der zwei Ufer, die Passerelle des Deux Rives, die deutsch-französische Kinderkrippe und die grenzüberschreitende Tramlinie hervorgegangen sind.
Cette coopération, enrichie des avancées permises par l'Union européenne dans la vie quotidienne des territoires frontaliers, a fait évoluer Strasbourg et Kehl vers un bassin de vie transrhénan. S'il en était besoin, la fermeture des frontières de trois mois décidée lors de la crise sanitaire du Covid a montré combien ce territoire fonctionnait de manière intégrée.	Durch diese Kooperation – und die durch die Europäische Union geschaffenen Erleichterungen im grenzüberschreitenden Alltag – sind Strasbourg und Kehl über die Jahre zu einem rheinübergreifenden Lebensraum zusammengewachsen. Wenn es noch eines Beweises bedurft hat, so hat die dreimonatige Grenzschließung im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie gezeigt, dass dieser Lebensraum nur als Einheit funktioniert.
Tirant les enseignements de cette expérience, les villes de Strasbourg et de Kehl entendent affirmer le besoin de traiter les questions relatives à ce bassin de vie à la manière d'une communauté administrative .	Die Städte Strasbourg und Kehl möchten – als Konsequenz aus dieser Erfahrung – den Grundsatz festschreiben, dass Themen des gemeinsamen Lebensraums wie in einer Verwaltungsgemeinschaft bearbeitet werden.
Parce que la coopération transrhénane est plus efficiente lorsqu'elle répond aux besoins des habitants du bassin de vie commun, les deux villes souhaitent, avec la présente convention, étendre et renforcer leurs liens à d'autres domaines.	Weil die rheinübergreifende Zusammenarbeit am erfolgreichsten ist, wenn sie auf die Bedürfnisse der Bewohnerinnen und Bewohner des gemeinsamen Lebensraums antwortet, möchten die beiden Städte ihre Kooperation mit dieser Vereinbarung auf weitere Themenfelder ausweiten und verstärken.
Strasbourg et Kehl s'emploient à relever des défis par exemple dans les domaines de la mobilité et de la protection de l'environnement , y compris la transition énergétique et la protection du climat, avec des initiatives communes.	So streben Strasbourg und Kehl an, den Herausforderungen in den Bereichen Mobilität und Umweltschutz – inklusive der Energiewende und des Klimaschutzes – mit gemeinsamen Konzepten zu begegnen.
La crise sanitaire a mis en évidence l'importance de la coopération dans le domaine de la santé : les deux villes se sont engagées à rendre leurs établissements de santé respectifs accessibles à l'ensemble des résidents du bassin de vie commun.	Die Corona-Pandemie hat deutlich gemacht, wie wichtig die Kooperation im Bereich Gesundheit ist: Die beiden Städte setzen sich dafür ein, dass die jeweiligen Gesundheitseinrichtungen allen Einwohnerinnen und Einwohnern des gemeinsamen Lebensraums zugänglich gemacht werden.
Les deux villes ambitionnent de mettre en place une action sociale commune, de promouvoir l' éducation et le bilinguisme , et d'offrir de nouvelles opportunités de rencontre pour tous leurs habitants grâce à une coopération culturelle plus étroite. Celle-ci s'appuiera sur le patrimoine culturel rhénan unissant les deux villes pour soutenir et valoriser les langues et cultures régionales.	Strasbourg und Kehl setzen sich zum Ziel, eine gemeinsame Sozialplanung zu etablieren, Bildung und Zweisprachigkeit zu fördern und über eine engere Kooperation im Bereich Kultur zusätzliche Begegnungsmöglichkeiten für die Bewohnerinnen und Bewohner des gemeinsamen Lebensraums zu schaffen. Diese stützt sich auf die oberrheinische Kultur, welche die beiden Städte in ihrem Bestreben verbindet, die regionalen Sprachen und Kulturen aufzuwerten.

Une coopération en matière de développement économique s'accompagne de la création d'un marché du travail transfrontalier commun.	Eine Kooperation bei der Wirtschaftsförderung begleitet die Schaffung eines gemeinsamen rheinüberschreitenden Arbeitsmarkts .
En raison de l'influence du développement urbain d'une rive du Rhin sur l'autre au sein du bassin de vie, les deux villes intensifieront la planification urbaine commune en actualisant le Schéma directeur des deux rives. Le grand besoin en logements abordables des deux côtés du Rhin sera ainsi pris en compte. Si de nouveaux équipements sont créés, il conviendra d'examiner leur éventuel usage conjoint ou, du moins, les synergies transrhénanes possibles.	Weil städtebauliche Veränderungen auf der einen Rheinseite im gemeinsamen Lebensraum Auswirkungen auf die andere Rheinseite haben, werden die beiden Städte mit der Fortschreibung des Schéma directeur des Deux Rives die gemeinsame Stadtplanung intensivieren. Dabei soll verstärkt der große Bedarf an bezahlbarem Wohnraum auf beiden Rheinseiten in den Blick genommen werden. Wird neue Infrastruktur geschaffen, gilt es zu prüfen, ob diese gemeinsam genutzt werden kann, oder zumindest rheinüberschreitende Synergien geschaffen werden können.
Parce que ce sont les habitants qui font vivre les quartiers transrhénans, les deux villes ont le même objectif de créer des opportunités supplémentaires de rencontres pour favoriser l'émergence d'une société urbaine dynamique . Il s'agit également d'impliquer les résidents dans l'aménagement du bassin de vie commun.	Weil es die Bewohnerinnen und Bewohner sind, welche die rheinübergreifenden Stadtbereiche mit Leben erfüllen, sind sich die beiden Städte einig in ihrem Ziel, zusätzliche und neue Möglichkeiten der Begegnung zu schaffen, damit eine lebendige Stadtgesellschaft entstehen kann. Dazu gehört auch, dass die Bewohnerinnen und Bewohner an der Entwicklung des gemeinsamen Lebensraums beteiligt werden.
1. Une communauté administrative transfrontalière dans le bassin de vie commun	1. Rheinüberschreitende Verwaltungsgemeinschaft im gemeinsamen Lebensraum
Les deux villes entendent approfondir la gouvernance transrhénane dans leur bassin de vie, d'une part en s'appuyant sur les instances qui ont fait leurs preuves ces dernières années et, d'autre part, en élargissant la participation citoyenne et le dialogue entre les habitants avec des formes de participation innovantes :	Die beiden Städte möchten die rheinüberschreitende Gouvernance im gemeinsamen Lebensraum vertiefen und stützen sich dabei zum einen auf die Instanzen, die sich in den vergangenen Jahren bewährt haben und wollen andererseits die Bürgerbeteiligung und den Dialog zwischen den Bewohnerinnen und Bewohnern ausbauen und durch innovative Beteiligungsformen bereichern:
- Les conseils municipaux de Strasbourg et de Kehl tiennent une réunion commune annuelle (de préférence en mai) et publique. Ces réunions sont également ouvertes à l'exécutif métropolitain.	- die Gemeinderäte von Strasbourg und Kehl kommen einmal jährlich (möglichst im Mai) zu einer gemeinsamen öffentlichen Sitzung zusammen. Diese Sitzungen sind für die Mitglieder der Exekutive der Eurométropole offen.
- La commission Strasbourg-Kehl (non publique) se réunit au moins une fois par an.	- die Kommission Strasbourg-Kehl hält mindestens eine (nicht öffentliche) Sitzung pro Jahr ab.
- Les maires des deux villes se rencontrent chaque trimestre pour aborder les questions d'actualité transfrontalière.	- die OB der beiden Städte treffen sich alle drei Monate zu einem Jour Fixe, um die aktuellen rheinübergreifenden Themen zu besprechen.
- Les maires s'invitent mutuellement aux séances de leurs conseils municipaux respectifs si des sujets importants pour le bassin de vie commun sont à leur ordre du jour. Ils s'accordent mutuellement un droit à la prise de parole.	- die OB laden sich gegenseitig zu den Sitzungen ihrer jeweiligen Gemeinderäte ein, wenn dort für den gemeinsamen Lebensraum wichtige Themen auf der Tagesordnung stehen. Sie erteilen sich gegenseitig Rederecht.
La participation des habitants du bassin de vie commun devient une composante de la gouvernance partagée. Différentes formes de participation seront proposées selon la nature du sujet. L'accent sera mis sur les formats choisissant des citoyens de façon aléatoire. Une traduction des échanges en vue de faciliter la participation pourra si nécessaire être assurée.	- die Beteiligung der Einwohnerinnen und Einwohner des gemeinsamen Lebensraums wird zum festen Bestandteil der gemeinsamen Gouvernance. Je nach Thema werden unterschiedliche Beteiligungsformen angeboten; ein Fokus liegt auf Formaten mit Zufallsbürgerinnen und -bürgern. Wenn nötig,

	wird für eine Übersetzung während dieser Treffen gesorgt.
Les administrations des deux villes s'engagent à informer <i>a minima</i> la ville voisine des décisions susceptibles d'avoir une incidence sur son territoire ou bien à recueillir son avis ou l'associer. Cela vaut en particulier lorsqu'il s'agit d'équipements ou d'espaces communs à l'instar du Jardin des Deux Rives. A cette fin :	Die beiden Stadtverwaltungen verpflichten sich, die die Nachbarstadt über Entscheidungen, die Auswirkungen auf deren Territorium haben, mindestens zu informieren oder aber eine Stellungnahme einzuholen oder sie zu beteiligen. Dies gilt besonders, wenn es um gemeinsame Einrichtungen oder Anlagen geht – wie zum Beispiel den Garten der zwei Ufer. Um dies zu gewährleisten,
- les agents (ou élus concernés) seront invités aux réunions de préparation des décisions, afin de garantir la transparence et la compréhension des processus décisionnels pour les partenaires et de permettre aux représentants des villes d'apporter leur expertise et leur appréciation dès en amont.	- laden sie Mitarbeitende (und/oder gewählte Vertreterinnen und Vertreter) in die Sitzungen/Gremien ein, in denen die Entscheidungen vorbereitet werden. Damit soll gewährleistet werden, dass Entscheidungsprozesse für die Partnerinnen transparent und verständlich werden und die Mitarbeitenden beider Städte von Anfang an ihren Sachverstand sowie ihre Einschätzung einbringen können.
- les encadrants se rencontreront une fois par an pour améliorer l'échange d'informations et faciliter la compréhension du fonctionnement administratif par les collaborateurs de l'autre ville, en toute transparence.	- organisieren sie einmal jährlich eine Zusammenkunft der Führungskräfte, um den Informationsaustausch zu verbessern und das Verwaltungshandeln für die Mitarbeitenden der Nachbarstadt transparenter und verständlicher zu machen.
- les agents des collectivités seront soutenus dans leur coopération avec les services de la ville voisine et pourront, le cas échéant, se voir proposer un apprentissage du français ou de l'allemand.	- unterstützen sie ihre Mitarbeitenden bei der Kooperation mit den entsprechenden Verwaltungsbereichen der jeweils anderen Stadt und bieten ihnen die Möglichkeit, die deutsche oder die französische Sprache zu erlernen.
- les deux villes procèdent à la rédaction d'un règlement des usages du Jardin des Deux Rives pour en préciser notamment les conditions de la tenue d'évènements et manifestations grand public dans le but de prévenir les éventuelles nuisances en résultant.	- stellen die beiden Städte ein Regelwerk zur Nutzung des Gartens der zwei Ufer auf. Darin treffen sie vor allem Festlegungen zu öffentlichen Großveranstaltungen, um Anwohnerinnen und Anwohner rechtzeitig über die eventuellen Geräuschemissionen informieren zu können.
- elles instaureront une cellule d'alerte, en lien avec les autorités sanitaires et de police du territoire, pour fluidifier l'échange d'informations et favoriser la prise de décision concertée dans des situations d'une gravité particulière comme la gestion transfrontalière de la crise pandémique, les situations de restriction de circulation et de fermeture de frontière ou les accidents et catastrophes.	- richten die beiden Städte in Verbindung mit den Gesundheitsbehörden und der Polizei eine Frühwarngruppe ein, um den Informationsfluss zu beschleunigen und abgestimmte Entscheidungen in Situationen besonderer Tragweite, wie der grenzüberschreitenden Steuerung einer Pandemie, der Einschränkung des grenzüberschreitenden Verkehrs oder der Grenzschießung, bei schweren Unfällen oder Katastrophen zu befördern.
2. Mobilité et protection de l'environnement	2. Mobilität und Umweltschutz
Les deux villes considèrent que la mobilité et la protection de l'environnement (qui englobe également la transition énergétique et la protection du climat) constituent des enjeux cruciaux pour l'avenir. Les défis en relevant ne peuvent qu'être abordés conjointement dans un bassin de vie commun.	Die beiden Städte sind sich einig, dass Mobilität und Umweltschutz (dazu gehören auch die Energiewende und der Klimaschutz) die entscheidenden Zukunftsthemen sind. Die damit zusammenhängenden Herausforderungen können in einem gemeinsamen Lebensraum nur gemeinsam bewältigt werden.
Strasbourg et Kehl s'assurent d'accompagner les besoins en mobilité transrhénane, notamment au regard des enjeux partagés du développement urbain engagé dans le cadre du	Strasbourg und Kehl sichern zu, dass sie den Bedarf in der rheinüberschreitenden Mobilität beobachten, vor allem im Hinblick auf die gemeinsamen Herausforderungen durch

Schéma directeur des Deux Rives. Il s'agit notamment de travailler, en lien avec l'Eurométropole de Strasbourg compétente en matière de mobilité, sur les renforcements d'offre, la tarification, l'interopérabilité et le développement de l'information multimodale.	die städtebauliche Entwicklung, die im Rahmen des Entwicklungsplanes Deux Rives begonnen wurden. Es geht vor allem darum, in der Zusammenarbeit mit der Eurométropole de Strasbourg, in deren Zuständigkeit die Mobilität liegt, gemeinsam am Ausbau des Angebots, den Tarifen, der Konformität der Systeme und der Information über Multimodalität zu arbeiten.
Les deux villes s'emploient à renforcer le réseau cyclable transrhénan à travers notamment l'aménagement de l'axe « Offenbourg -Strasbourg » et l'amélioration de la piste cyclable touristique dite « des forts ».	Die beiden Städte bemühen sich, das rheinüberschreitende Radwegenetz im Zusammenhang mit dem Radschnellweg Offenbourg-Strasbourg auszubauen und die touristische Radstrecke „Piste des forts“ zu verbessern.
Strasbourg et Kehl entendent intensifier leur coopération dans le domaine de l'énergie par la récupération de la chaleur fatale de la société BSW de Kehl et engager l'étude d'une possible valorisation des boues d'assainissement dont la chaleur produite pourra également être injectée dans le réseau de chauffage de Strasbourg.	Strasbourg und Kehl intensivieren ihre Kooperation im Energiesektor mit der rheinüberschreitenden Nutzung der Abwärme der Badischen Stahlwerke und werden eine mögliche gemeinsame Klärschlammverwertung prüfen, bei der die entstehende Abwärme ebenfalls ins Wärmenetz der Stadt Strasbourg eingespeist wird.
Les deux villes ambitionnent une neutralité énergétique au plan climatique et se fixent pour objectif de devenir le premier pôle vert urbain transfrontalier d'Europe.	Die beiden Städte streben eine klimaneutrale Energieversorgung an und setzen sich das Ziel, zum ersten grünen grenzüberschreitenden Raum in Europa zu werden.
Les deux villes identifient aussi vite que possible les obstacles à la réalisation de projets transfrontaliers dans les domaines de l'énergie et de la protection du climat. Elles mobilisent si besoin le Comité de coopération transfrontalière du Traité d'Aix-la-Chapelle.	Die beiden Städte identifizieren so rasch wie möglich die Hindernisse bei der Realisierung grenzüberschreitender Energie- und Klimaschutzprojekte und suchen notfalls die Unterstützung des aus dem Aachener Vertrag hervorgegangenen Ausschusses.
3. Santé	3. Gesundheit
Strasbourg et Kehl axeront leurs activités communes beaucoup plus fortement qu'auparavant sur la santé qui touche à l'existence de tout être humain. La crise sanitaire a en effet démontré l'importance de la coopération transfrontalière dans le domaine de la santé.	Strasbourg und Kehl werden die Gesundheit als existenzielles Thema für jeden Menschen deutlich stärker als bisher in den Fokus ihres gemeinsamen Handelns nehmen. Die Corona-Pandemie hat gezeigt, wie wichtig eine grenzüberschreitende Kooperation im Bereich Gesundheit ist.
En conséquence, les deux villes s'efforceront, dans la mesure de leurs prérogatives, de contribuer à une coopération plus étroite des autorités sanitaires aux niveaux régional et national.	Deshalb werden die beiden Städte im Rahmen ihrer Möglichkeiten darauf hinwirken, dass die Gesundheitsbehörden auf regionaler und staatlicher Ebene enger zusammenarbeiten.
Strasbourg et Kehl s'efforceront également de faire en sorte que les équipements de santé dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau soient accessibles à toute la population du bassin de vie. Elles s'emploieront à réunir les parties prenantes des deux côtés du Rhin pour discuter et promouvoir des solutions communes.	Straßburg und Kehl werden sich zudem intensiv dafür einsetzen, dass die Gesundheitseinrichtungen im Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau für alle Bewohnerinnen und Bewohner des gemeinsamen Lebensraums zugänglich werden. Sie werden versuchen, die Beteiligten von beiden Rheinseiten zu Gesprächen zusammenzubringen und gemeinsame Lösungen zu befördern.
4. Education, culture, social et sport	4. Bildung, Kultur, Soziales und Sport
Dans le cadre de leurs compétences, les deux villes veilleront à informer les résidents du bassin de vie commun sur les modalités d'inscription à leurs établissements d'enseignement ainsi qu'aux activités périscolaires, d'accueil de loisirs en période scolaire et de vacances. Elles feront également en sorte de faciliter l'accès à ces activités de part et d'autre.	Die beiden Städte achten darauf – im Rahmen ihrer Kompetenzen – die Einwohnerinnen und Einwohner des gemeinsamen Lebensraums über die Anmeldeverfahren für Bildungseinrichtungen ebenso wie zu außerschulischen Aktivitäten und Angeboten zu informieren. Dazu gehören außerschulische Aktivitäten während der Schulzeit und Ferienprogramme in den Schulferien. Sie werden den Zugang zu solchen Aktivitäten auf beiden Rheinseiten erleichtern.
Elles encouragent le bilinguisme dans tous les groupes sociaux et d'âge et soutiennent des méthodes innovantes pour l'apprentissage du français et de l'allemand, par	Sie fördern die Zweisprachigkeit in allen Gesellschafts- und Altersgruppen und entwickeln und unterstützen innovative Methoden zum Erlernen der deutschen und der

exemple à travers le projet KaléidosCOOP. Dans ce contexte, elles encouragent également la coopération entre les associations ainsi qu'entre les écoles, les crèches et les clubs de retraités actifs.	französischen Sprache, beispielsweise über das Projekt KaléidosCOOP. In diesem Zusammenhang fördern sie auch die Kooperation von Vereinen und Initiativen sowie von Schulen und Kindertageseinrichtungen oder der Seniorenbüros.
Au-delà des coopérations existantes, il s'agit de développer les relations dans le domaine de la culture et de faciliter l'accès aux institutions culturelles des deux côtés du Rhin pour la population, à l'instar de la coopération existante entre les médiathèques, et de développer les partenariats entre acteurs culturels.	Über die bereits bestehenden Kooperationen hinaus soll die Zusammenarbeit im Bereich der Kultur ausgebaut und den Bewohnerinnen und Bewohnern des rheinüberschreitenden Raumes der Zugang zu den Kultureinrichtungen auf beiden Rheinseiten erleichtert werden – analog des Beispiels der bereits bestehenden Kooperation zwischen den Mediatheken. Außerdem sollen Partnerschaften zwischen kulturellen Akteuren entwickelt werden.
Les deux villes s'efforceront de mettre en place une action sociale commune <i>a minima</i> au niveau du quartier transfrontalier des Deux Rives au moins. Des offres adaptées seront proposées aux résidents du bassin de vie à partir de données sociales collectées conjointement. En outre, des stratégies communes viseront à répondre aux défis et problèmes pouvant résulter du vivre-ensemble.	Die beiden Städte streben – zumindest für den rheinübergreifenden Raum des Deux Rives – eine gemeinsame Sozialplanung an. Die dazu notwendigen Sozialdaten sollen erhoben und/oder zusammengeführt werden, um passgenaue Angebote für die Bewohnerinnen und Bewohner des rheinüberschreitenden Bereichs zu erarbeiten. Außerdem sollen gemeinsame Strategien entwickelt werden, mit denen den beim Zusammenleben von Menschen zwangsläufig entstehenden Problemen und Herausforderungen begegnet werden kann.
La coopération sera renforcée pour d'éventuels projets de manifestations sportives transfrontalières et de développement de l'offre de piscines. L'observatoire du sport souhaité à Strasbourg associera la ville de Kehl dans le cadre de l'observation des pratiques sportives transfrontalières. Des actions sociales des clubs sportifs professionnels strasbourgeois seront menées en direction des bassins de vie de Kehl (initiation, visite du stade de la Meinau, échange techniques avec les clubs allemands). Dans le cas d'équipements sportifs de plein air installés au Jardin des Deux Rives, une complémentarité de l'offre de part et d'autre du Rhin sera privilégiée.	Die Zusammenarbeit wird durch eventuelle rheinüberschreitende Sportveranstaltungen und die gemeinsame Entwicklung eines Angebots an Schwimmbädern verstärkt. Das Gebiet der Stadt Kehl wird an das Observatorium Sport (Bereitstellung von Grundlagen, die den Sport betreffen) angebunden, um die rheinübergreifenden sportlichen Aktivitäten zu beobachten. Das soziale Engagement der professionellen Straßburger Sportclubs soll auf den rheinüberschreitenden Lebensraum ausgedehnt werden (Einführung in Sportarten, Besuche des Meinau-Stadions, Erfahrungsaustausch mit Vereinen von der deutschen Rheinseite). Was die Sportanlagen unter freiem Himmel im Garten der zwei Ufer angeht, wird eine komplementäre Weiterentwicklung des Angebots angestrebt.
5. Formation, marché de l'emploi et économie	5. Ausbildung, Arbeitsmarkt und Wirtschaft
Donner aux jeunes la possibilité de se former et, en parallèle, lutter contre la pénurie de travailleurs qualifiés dans de nombreux secteurs de l'économie est une préoccupation importante pour Strasbourg et Kehl. Le projet KaléidosCOOP offre des opportunités nouvelles au plan local pour développer l'économie sociale et solidaire en s'appuyant notamment sur le travail transrhénan mené par la Maison de l'Emploi. Les deux villes s'emploient également à développer des projets innovants et ont pour objectif de développer, conjointement avec les acteurs chargés de la formation publique, un programme commun de formation et d'études en commerce et en administration ainsi que proposer d'accueillir dans leurs services des apprentis de l'autre côté du Rhin.	Jungen Menschen die Chance auf Ausbildung zu geben und gleichzeitig dem Fachkräftemangel in vielen Bereichen der Wirtschaft zu begegnen, ist den beiden Städten ein wichtiges Anliegen. Die Kooperation im Projekt KaléidosCOOP eröffnet auf der lokalen Ebene neue Möglichkeiten, um die Solidar- und Sozialwirtschaft zu fördern, vor allem indem sie sich auf die rheinübergreifende Arbeit der Maison de l'Emploi (Arbeitsagentur) stützt. Strasbourg und Kehl streben an, darüber hinaus innovative Projekte zu entwickeln und setzen sich das Ziel, gemeinsam mit den Akteuren der Ausbildung der Verwaltungskräfte einen gemeinsamen Ausbildungs- und Studiengang Wirtschaft und Verwaltung zu entwickeln und den Auszubildenden Praktika in der Verwaltung auf der jeweils anderen Rheinseite anzubieten.
A ce titre, les deux villes se félicitent de l'implantation d'une antenne de l'Ecole de Management de Strasbourg dans le centre-ville de Kehl et voient un partenariat possible avec la Hochschule Kehl.	Die beiden Städte begrüßen in diesem Zusammenhang die Gründung einer Außenstelle der EM Strasbourg Business School in der Kehler Innenstadt und sehen Möglichkeiten von Partnerschaften mit der Hochschule Kehl.

6. Sécurité publique et civile	6. Sicherheit und Zivilschutz
Une coopération transrhénane en matière de sécurité impliquant les services de police municipale des deux villes et complémentaire à ce qui existe au sein de l'Eurodistrict devra contribuer au sentiment de sécurité de la population au sein du bassin de vie	Durch eine rheinüberschreitende Sicherheitspartnerschaft, in die auch die Police Municipale und der Kommunale Ordnungsdienst miteinbezogen werden, soll ergänzend zu dem, was bereits auf der Ebene des Eurodistrikts existiert, das Sicherheitsgefühl der Bewohnerinnen und Bewohner im gemeinsamen Lebensraum verbessert werden.
Des conférences publiques sur la sécurité réunissant des représentants des services de police et de justice pour échanger avec les citoyens seront organisées régulièrement.	Sicherheitskonferenzen mit Vertreterinnen und Vertretern von Polizei und Justiz und Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger sollen in einem regelmäßigen Turnus organisiert werden
L'objectif des deux villes est l'instauration d'un commissariat commun dans le quartier des Deux Rives à l'instar de ce qui existe à EuropaPark/Rust. Les villes veillent à garantir une présence effective des services de police et de sécurité civile respectifs dans le périmètre des Deux rives. Cette coopération pourrait également se traduire par la mise en place d'un Contrat de Sécurité Intégré de dimension transfrontalière pour établir un partenariat stratégique entre les forces de police et les deux villes.	Ziel der beiden Städte ist die Einrichtung eines gemeinsamen Polizeireviers im Bereich Deux Rives nach dem Vorbild EuropaPark/Rust. Die Städte sorgen für eine wirksame Präsenz der Polizeikräfte, der Rettungsdienste und der Organisationen des Zivilschutzes beider Rheinseiten im Bereich der zwei Ufer. Diese Kooperation könnte in einem rheinüberschreitenden Vertrag über eine strategische Sicherheitspartnerschaft zwischen den Ordnungskräften und den Städten konkretisiert werden.
Afin de prévenir les comportements inappropriés et délictueux notamment chez les jeunes, les deux villes renforcent leur coopération en matière de prévention de la délinquance en s'appuyant notamment sur les travaux du groupe de travail prévention de l'Eurodistrict.	Um unangepasstes Verhalten und Kriminalität unter anderen bei Jugendlichen möglichst gar nicht entstehen zu lassen, verstärken die beiden Städte ihre Kooperation im Bereich der Kommunalen Kriminalprävention, aufbauend auf die Arbeitsergebnisse der Präventionsgruppe des Eurodistrikts.
7. Poursuite du Schéma directeur des Deux Rives	7. Fortschreibung des städtebaulichen Rahmenplans des Deux Rives
Sur la base du Schéma directeur des Deux Rives et du concours d'urbanisme pour la cour des Douanes, Strasbourg et Kehl établissent des lignes directrices pour un développement urbain commun, en particulier sur leur périmètre transfrontalier. Elles se tiennent mutuellement informées de leurs projets et veillent à leur bonne coordination si nécessaire.	Basierend auf dem Schéma directeur des Deux Rives und dem grenzüberschreitenden städtebaulichen Wettbewerb für die beiden Zollhöfe entwickeln Strasbourg und Kehl – besonders für den rheinüberschreitenden Bereich – Leitlinien für die gemeinsame städtebauliche Entwicklung. Sie informieren sich gegenseitig über ihre Planungen und stimmen diese – wenn möglich – miteinander ab.
Les deux villes veillent à un développement concerté et harmonieux du quartier des Deux Rives articulé autour du Jardin des Deux Rives, de la passerelle et du pont du tramway, pour en faire un espace interterritorial illustrant un vivre ensemble transrhénan.	Die beiden Städte achten auf eine abgestimmt und harmonische Entwicklung des Gebietes Deux Rives, das sich über den Bereich des Gartens der zwei Ufer, die Passerelle und die Trambrücke erstreckt, um daraus einen interterritorialen Stadtteil, einen Ort rheinüberschreitenden Zusammenlebens zu machen.
Elles cherchent à conforter l'implantation et l'activité de services et instances de coopération transfrontalière sur leur territoire, contribuant ainsi à son attractivité et rayonnement européens mais ainsi son accessibilité, sa reconnaissance dans les politiques nationales et européennes de coopération transfrontalière notamment au travers de l'accueil de grands événements sur son territoire.	Sie versuchen die Ansiedlung und die Arbeit von grenzüberschreitenden Einrichtungen und Servicestellen auf ihrem Gebiet zu befördern und dessen Attraktivität und seine Ausstrahlung im europäischen Raum zu steigern. Sie tragen dazu bei, die Erreichbarkeit des gemeinsamen Raums zu verbessern, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf den jeweiligen nationalen Ebenen bekannter zu machen und bemühen sich darum, dass Großereignisse in diesem Zusammenhang möglichst auf ihrem Gebiet stattfinden.
Strasbourg et Kehl chercheront à répondre aux questions de l'accès au logement et du manque d'offres abordables. Elles s'appuieront sur le partenariat noué entre les sociétés municipales / bailleurs sociaux (Habitation Moderne, Städtische Wohnbaugesellschaft Kehl) pour développer de nouvelles formes de logements, à destination des seniors ou au travers de résidences intergénérationnelles par exemple.	Weil auf beiden Rheinseiten ein Mangel an bezahlbarem Wohnraum besteht, rücken Strasbourg und Kehl dieses Thema stärker in den Fokus und suchen gemeinsam – sowie über die Partnerschaft (und den Wissenstransfer) der kommunalen Wohnungsbauunternehmen Habitation Moderne und Städtische Wohnungsbaugesellschaft Kehl – nach Lösungen. Dabei sollen besonders auch neue Wohnformen – wie Wohnen im Alter oder generationenübergreifendes Wohnen – entwickelt werden.

Lors de l'actualisation des plans locaux d'urbanisme ou de la planification de projets et d'équipements de plus grande ampleur dans le bassin de vie commun, Strasbourg et Kehl examineront l'éventualité d'utilisations conjointes ou de synergies entre ces équipements (écoles, installations sportives, zones industrielles).	Bei der Fortschreibung der Flächennutzungspläne oder bei der Planung größerer Projekte und von Infrastruktur im gemeinsamen Lebensraum prüfen Strasbourg und Kehl, ob interkommunale Lösungen möglich sind, also Infrastruktur (Schulen, Sporteinrichtungen, Gewerbegebiete) gemeinsam genutzt werden kann oder zumindest aber Synergien entwickelt werden können.
8. Une société urbaine dynamique	8. Lebendige Stadtgesellschaft
Les villes de Strasbourg et de Kehl ont conscience que la co-construction et le soutien des habitants sont les clés d'un développement urbain réussi.	Strasbourg und Kehl sind sich bewusst, dass Stadtentwicklung nur dann erfolgreich ist, wenn sie von den Bewohnerinnen und Bewohnern mitarbeitet und mitgetragen wird.
C'est pourquoi elles comptent développer des modes de participation citoyenne diversifiés et innovants en proposant des lieux et des opportunités de rencontres. Un quartier transrhénan reposant sur un travail de proximité à valeur de modèle pourrait émerger en s'appuyant sur le quartier du Port-du-Rhin, le site de la COOP ainsi que le projet transrhénan KaléidosCOOP, en plus des connaissances tirées du projet INTERREG-MARGE (impliquant les quartiers du Port-du-Rhin et de la Kreuzmatt).	Daher entwickeln die beiden Städte vielfältige und innovative Möglichkeiten der Bürgerbeteiligung und bieten Orte und Gelegenheiten zur Begegnung an. Zusammen mit dem Quartier du Port-du-Rhin (Rheinhafenviertel), dem COOP-Areal als neuem Stadtteil und dem rheinübergreifenden Projekt KaléidosCOOP bietet sich die Chance auf der Basis der aus dem INTERREG-Projekt MARGE (mit Beteiligung der Stadtquartiere Port-du-Rhin und Kreuzmatt) gewonnenen Erkenntnissen eine rheinübergreifende Quartiers- und Gemeinwesenarbeit mit Modellcharakter zu etablieren.
Les villes peuvent ainsi construire et promouvoir, en lien avec les habitants, un vivre ensemble de dimension transrhénane. Il sera utile de continuer à mobiliser le Conseil de développement de l'Eurométropole pour alimenter cette démarche.	Die beiden Städte können auf diese Weise gemeinsam mit den Einwohnerinnen und Einwohnern ein rheinübergreifendes Stadtquartier erschaffen und mit Leben erfüllen. Es wäre sinnvoll, den Entwicklungsbeirat der Eurométropole weiterhin einzubinden, um dieses Ziel zu erreichen.
Des ateliers rassemblant des citoyens choisis au hasard pourraient être un format intéressant.	Bürgerwerkstätten mit Zufallsbürgerinnen und -bürgern könnten dabei ein Beteiligungsformat sein.

Signatures

Mme Jeanne BARSEGHIAN Maire de Strasbourg	Mme Pia IMBS Présidente de l'Eurométropole	M.Toni VETRANO Oberbürgermeister der Stadt Kehl

Fait à Strasbourg, le 1^{er} décembre 2021

Geschehen in Straßburg, am 1. Dezember 2021